

UC Berkeley

Lucero

Title

Picasso visits Braque/We bumped off your friend the poet

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/96c832dp>

Journal

Lucero, 9(1)

ISSN

1098-2892

Author

Norse, Harold

Publication Date

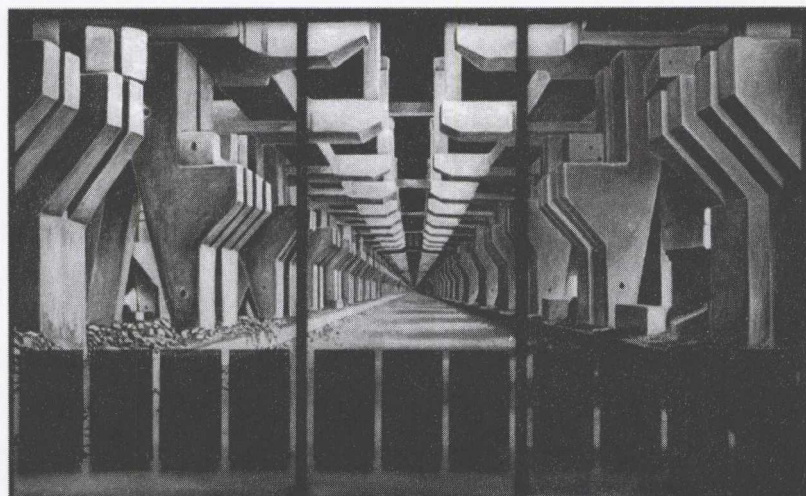
1998

Copyright Information

Copyright 1998 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed

Poetry



"A=Alcan", Dieter Moll

Picasso visits Braque

Harold Norse

Picasso flies into a rage at Braque,
screaming, You have stolen my jaws!
bastard, give back my browns!
my noses! my guitars!

Braque, puffing his pipe,
continues painting in silence.
Aha! yells Picasso, Roast duck!
I smell roast duck!
Aren't you even inviting me for lunch?

Wordlessly, Braque puffs and paints.

You know, says Picasso, more amiably,
that's a pretty good job you're doing there, Georges.
Tell me, isn't that duck finished yet?

Voracious, Picasso is ready to devour the duck, the canvas,
the other guests.
But Braque only squints at his painting,
adding a dash of color here and there.

Disgruntled, Picasso slaps his mistress, boils his secretary
in oils, casts a withering look at the art dealer
trembling in a corner and
laughs,
biting the air
with 4 huge rows of teeth
blinking malevolently
3 eyes

Picasso visita a Braque

Picasso se enfurece con Braque
y le grita: me robaste esas quijadas!
hijo de puta, devuélveme ese color café
esas narices! esas guitarras!

Braque, fumando su pipa
continúa pintando en silencio.
Aja! grita Picasso. Pato asado!
Huele a pato asado!
No me vas a invitar a almorzar?

En silencio, Braque fuma y pinta

Sabes, dice Picasso, más amablemente
está muy bien eso que estás haciendo aquí, Georges.
Dime, ya estará listo ese pato?

Voraz, Picasso está listo para devorarse al pato, al lienzo,
a los otros invitados.
Pero Braque sólo ojea su pintura
y añade un poco de color por aquí y por allá.

Disgustado, Picasso golpea a su amante, hierve a su secretaria
en aciete, mira con desprecio al mercader de arte
que tiembla en un rincón y
ríe,
mordiéndolo el aire,
con 4 hileras de dientes
guiñendo malévolamente
3 ojos

(Traducción de Arturo Dávila)

We bumped off your friend the poet

Based on a review by Cyril Connolly, *Death in Granada*, on the last days of Garcia Lorca, *The Sunday Times* (London), May 20, 1973.

We bumped off your friend the poet
with the big fat head this morning

We left him in a ditch
I fired 2 bullets into his ass
for being queer

I was one of the people
who went to get Lorca
and that's what I said to Rosales

My name is Ruiz Alonso
ex-typographer
Right-wing deputy
alive and kicking
Falangist to the end

Nobody bothers me
I got protection
the Guardia Civil are my friends

Just because he was a poet
was he better than anyone else?

He was a goddam fag
and we were sick and tired
of fags in Granada

The black assassination squads
kept busy
liquidating professors
doctors lawyers students
like the good old days of the Inquisition!

Matamos a tu amigo el poeta

Basado en una reseña de Cyril Connolly, *Muerte en Granada*, sobre los últimos días de García Lorca, *The Sunday Times* (Londres), mayo 20 de 1973.

Matamos a tu amigo el poeta
con su gran cabezota gorda al amanecer

Lo dejamos en un hojo
yo le disparé 2 balas en el culo
por ser tan marica

Yo fui uno de los que aprehendimos a Lorca
y así se lo dije a Rosales

Me llamo Ruiz Alonso
antes tipógrafo
ahora diputado
derechista
vivito y coleando
falangista hasta la muerte

Nadie me molesta
estoy protegido
y los de la Guardia Civil
son mis amigos

Nada más porque era poeta
va a ser mejor que los demás?

Era un maldito puto
y ya estábamos cansados
de los putos en Granada

Los escuadrones negros de la muerte
estaban muy ocupados
liquidando profesores
doctores abogados estudiantes
como en los buenos tiempos de la Inquisición!

General Queipo de Llano
had a favorite phrase
"Give him coffee, plenty of coffee!"

When Lorca was arrested
we asked the General what to do
"Give him coffee, plenty of coffee!"

So we took him out in the hills and shot him
I'd like to know what's wrong with that
he was a queer with Leftist leanings

Didn't he say
I don't believe in political frontiers?

Didn't he say
*The capture of Granada in 1492
by Ferdinand and Isabella
was a disastrous event?*

Didn't he call Granada *a wasteland
peopled by the worst bourgeoisie in Spain?*

a queer Communist poet!

General Franco owes me a medal
for putting 2 bullets up his ass

El general Queipo de Llano
repetía su frase favorita:
Dénle café, mucho café!

Cuando arrestamos a Lorca
le preguntamos al general qué hacer con él:
Dénle café, mucho café!

Así que lo llevamos a las colinas y lo fusilamos
me gustaría saber qué hay de malo en eso
era un puto y además con tendencias izquierdistas

Qué acaso no dijo
No creo en las fronteras políticas?

No fue él quien dijo
*La conquista de Granada en 1492
hecha por Fernando e Isabel
fue un evento desastroso?*

Qué acaso no llamó a Granada *una tierra baldía
poblada por la peor burguesía de España?*

un puto poeta comunista!

El general Franco me debe una medalla
por meterle 2 balazos en el culo

(Traducción de Arturo Dávila)